дается: в русском языке при предлогах — *из-за — от*, *из-за — вследствие*, *из-за — ради*, *из-за — благодаря*, *из-за — по поводу*; в болгарском языке — *заради — поради*, *поради — от*, *поради — вследствие* (*на*) и др.

В нашей работе сопоставление строится по единым контекстам (иначе — по единым дистрибутивным моделям). Выделяются совпадающие и несовпадающие контексты для предлогов: *из-за — заради* и *из-за — поради*; определяется набор синонимических трансформаций.

КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГАМИ *ИЗ-ЗА* И *ЗАРАДИ* В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Совпадающие контексты

I контекст

Главное слово	Зависимое слово
Не ограничено какой-либо одной лексико-грамматической группой. Здесь могут употребляться глаголы, характеризующие поведение, поступки субъекта, обозначающие движение, акты речи и мысли, наличие, отсутствие, изменение состояния и др.	Четко ограничено. Это существительные: названия лиц или заменяющие их местоимения.

В этом контексте в русском языке функционирует предлог *из-за*, в болгарском — *заради*. Употребительность предлога *заради* в рассматриваемом контексте очень высока — 60% употреблений относится к этому типу [4]. Высокую частоту употребления обнаруживает здесь и русский предлог *из-за*.

Приведем параллельные примеры:

Отказалась *из-за* Ивана.	Отказа се *заради* Иван.
Из-за брата опоздали.	Закъсняхме *заради* брат ми.
Из-за Нины он бросил ее.	*Заради* Нина той я изостави.
Не уйдет *из-за* него.	Няма да си иде *заради* него.
Из-за тебя стыдно выйти на улицу.	*Заради* теб ме е срам да изляза на улицата.
Из-за него вы подвергаетесь оскорблениям.	*Заради* него ви оскърбяват.
Смеются над вами *из-за* меня.	*Заради* мен ви се смеят.
Из-за Николая ничего не соображаю.	*Заради* Николай нищо не разбирам.
Из-за нее все произошло.	Всичко стана *заради* нея.
Из-за Ольги у меня могут быть неприятности.	Мога да имам неприятности *заради* Олга.
Из-за меня поседел.	*Заради* мен побеля.
Из-за тебя краснею.	*Заради* тебе се червя.
Из-за этого Федора он и умер.	Той и умря *заради* тоя Тодор.

Сочетаемость предлогов *из-за* и *заради* с существительными — названиями лиц или заменяющими их местоимениями — не знает ограничений.

---

[4] Исследование опирается на материалы литературы художественной, научной, публицистической. Используются произведения болгарских и русских писателей Дим. Димова, Дим. Талева, Г. Караславова, Елина-Пелина, Й. Йовкова, А. Гуляшкого и др., М. Горького, М. Шолохова, А. Толстого, К. Паустовского, В. Катаева, И. Эренбурга и др. Для целей сопоставления выписаны параллельные конструкции из русского и болгарского текстов романа И. С. Тургенева «Накануне» и А. М. Горького «Мать».